

■ 小学生发现人教社教辅书涉嫌抄袭追踪报道

《爱心树》中国版权方或起诉人教社

新经典已向人教社发律师函,人教社发公告后暂无回应

本报于2012年2月22日刊出《小学生发现人教社教辅涉嫌抄袭》的报道后,《爱心树》的中国版权方——新经典文化公司对此事件进行追踪调查,认为两个文本系出自同一故事、同一原著,剽窃的意图非常明显,目前已通过律师发送律师函要求交涉,但是至记者发稿为止,未得到人民教育出版社任何答复。

版权方:希望人教社认真对待

新经典文化有限公司于2002年11月,取得《爱心树》中文简体字版独家专有使用权。北京律协著作权法律专业委员会副主任王韵律师认为,《爱心树》作为知名作品,其内容已为公众所熟悉,其在中国大陆的专有使用权和翻译版权都在新经典文化有限公司,他人未经许可进行复制、改写或者演绎,均构成侵权。

新经典文化有限公司副总编李昕表示,通过法律手段维护作者的合法权益,让读者特别是孩子知道一部作品的真正作者,是对作者最起码的尊重。而尊重作者的版权,不是喊喊口号的事,是需要在一件件具体的小事上去具体落实的。她希望人教社能认真地对待,并妥善处理。如果没有得到回应,他们将正式起诉人教社。

译者傅惟慈认为,《爱心树》原文风格简洁,只要稍有些英语基础,就可以译出,不排除存在这样的可能性,即江江直接从英语译成中文。问题在于,江江没有在文中说明出处与原作者。人教社在编写《理想的风筝》时,《爱心树》已经出

版,此书在2005年被评为全国十佳童书之一,其知名度已不低。也正是如此,小学生一眼就看出《树的故事》,其实就是《爱心树》。傅惟慈说:“人教社教辅编写人员,看到《社区》杂志的文章,是不是应该做一些审核工作呢?”

而人教社则于近日在人教网上发布了一则公告,称该文选编了作者江江的《树的故事》,该文出自《社区》杂志2002年第3期。”人教社版权办公室告诉记者,此公告发出后,人教社暂无进一步回应的计划。

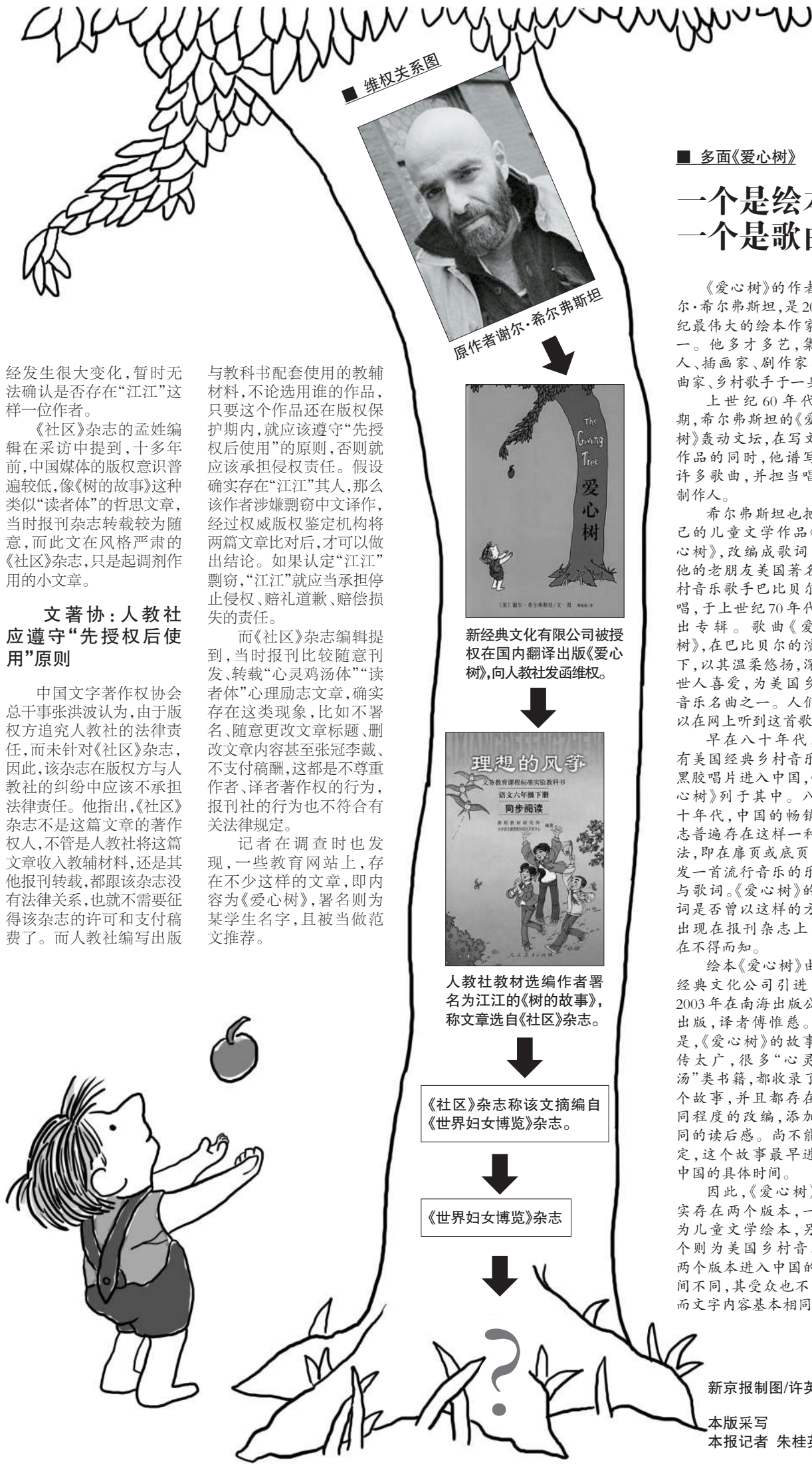
《社区》杂志:转载自别的杂志

据了解,《社区》杂志,创办于2001年3月,其主管单位为民政部,由《乡镇论坛》杂志社主办,旨在服务居民,引导社区发展,普及社区知识,是社区建设的专业刊物,主要通过订阅阅读发行。

从中文维普网上查询可知,署名江江的《树的故事》,确实刊发于《社区》杂志的2002年第3期。

记者致电《社区》杂志,其主编周立表示很惊讶,他认为《社区》杂志定位明确,与人教社素无业务往来,“不知道为什么,人教社编写教辅,竟然会到我们这样的杂志选择文章。”他对人教社发公告却不通知责任相关方的行为,表示质疑。

周立介绍说,《树的故事》一文刊载的版面为文摘版,《社区》杂志并不是该文首发刊物,其文转自《世界妇女博览》。因时间关系,从2002年至现在,《社区》杂志的采编人员已



■ 多面《爱心树》

一个是绘本 一个是歌曲

《爱心树》的作者谢尔·希尔弗斯坦,是20世纪最伟大的绘本作家之一。他多才多艺,集诗人、插画家、剧作家、作曲家、乡村歌手于一身。

上世纪60年代初期,希尔弗斯坦的《爱心树》轰动文坛,在写文学作品的同时,他谱写了许多歌曲,并担当唱片制作人。

希尔弗斯坦也把自己的儿童文学作品《爱心树》,改编成歌词,由他的老朋友美国著名乡村音乐歌手巴比贝尔演唱,于上世纪70年代推出专辑。歌曲《爱心树》,在巴比贝尔的演绎下,以其温柔悠扬,深受世人喜爱,为美国乡村音乐名曲之一。人们可以在网上听到这首歌。

早在八十年代,已有美国经典乡村音乐的黑胶唱片进入中国,《爱心树》列于其中。八九十年代,中国的畅销杂志普遍存在这样一种做法,即在扉页或底页,刊发一首流行音乐的乐谱与歌词。《爱心树》的歌词是否曾以这样的方式出现在报刊杂志上,现在不得而知。

绘本《爱心树》由新经典文化公司引进,于2003年在南海出版公司出版,译者傅惟慈。但是,《爱心树》的故事流传太广,很多“心灵鸡汤”类书籍,都收录了这个故事,并且都存在不同程度的改编,添加不同的读后感。尚不能确定,这个故事最早进入中国的具体时间。

因此,《爱心树》其实存在两个版本,一个为儿童文学绘本,另一个则为美国乡村音乐。两个版本进入中国的时间不同,其受众也不同,而文字内容基本相同。

新经典文化有限公司被授权在国内翻译出版《爱心树》,向人教社发函维权。



人教社教材选编作者署名为江江的《树的故事》,称文章选自《社区》杂志。

《社区》杂志称该文摘编自《世界妇女博览》杂志。

《世界妇女博览》杂志

■ 话题延伸 教辅侵权问题严重

中国文字著作权协会总干事张洪波向记者透露,文著协作为全国负责报刊转载和教科书“法定许可”使用费收转的法定机构,最近发现,教辅材料的版权问题比较严重,很多出版社独立或者与文化公司合作,竞相出版教辅图书,很多选文都存在不经作者或译者授权、不

署名、随意更改文章标题、删改文章内容甚至张冠李戴、不支付稿酬等问题,侵权现象比较普遍,值得有关部门注意。

“版权保护应该从教材教辅入手,让学生新学期拿到教科书和教辅的那一刻起,就应该明白,课文没有署名,那是版权问题。”张洪波说。

■ 人民教育出版社网站公告

关于《树的故事》选文的说明

由课程教材研究所小学语文课程教材研究开发中心编著的《义务教育课程标准实验教科书语文六年级下册同步阅读

理想的风筝》,选编了作者江江的《树的故事》,该文出自《社区》杂志2002年第3期。

2012年2月23日

新京报制图/许英剑

本版撰写 本报记者 朱桂英